

**СПЛОШНОЙ
БЕСПОРЯДОК
ОТ КУЧИ
ДОГАДОК!**



**Доктор
СЬЮЗ**

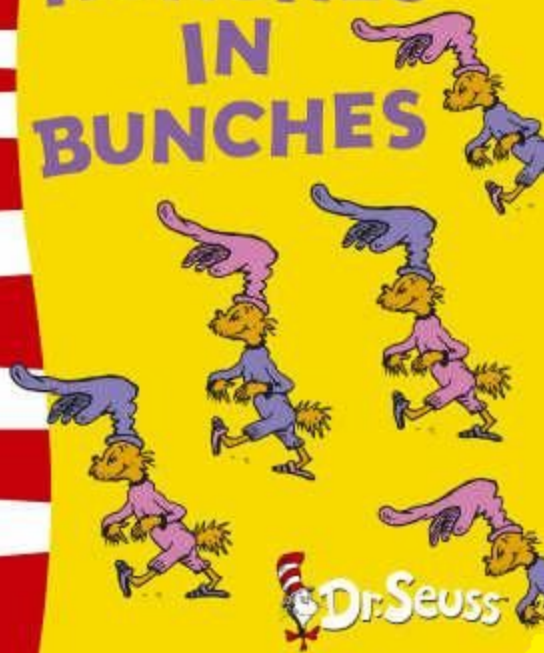
Рисунки
автора



Вольный перевод
с английского
Викентия Борисова

© Copyright: Викентий Борисов, 2021

HUNCHES IN BUNCHES



От переводчика.

ПРЕДИСЛОВИЕ ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ, КОТОРЫЕ ПОПЫТАЮТСЯ
ОБЪЯСНИТЬ ЭТУ КНИГУ СВОИМ ДЕТЯМ.

Мне кажется, что это стихотворение – самое абстрактное из всех произведений Доктора Сьюза. Начиная с заголовка, который и на русский-то толком не переведёшь: «Hunches in bunches». «Hunch» – предчувствие, догадка, интуиция, а «bunch» – пучок, связка, группа. В общем – что-то вроде «Кучи догадок»; при этом сами догадки, мысли, предположения и тому подобные превратились в живых существ с перчатками на головах (и не только), а пальцы этих перчаток указывают, в каком направлении должен следовать главный герой. И если одна из мыслей хочет перебить другую, то, естественно, срывает эту перчатку у неё с головы.

В оригинале всех этих существ называют одним и тем же словом, «hunch», только прибавляют различные эпитеты, чтобы отличить их друг от друга. Поскольку я не подобрал слова, достаточно характерного для всех, то решил окрестить «ханчей» по-разному, используя различные значения английского слова и близкие к нему понятия. Ирой слов в большинстве случаев, увы, пришлось пожертвовать.

В. Борисов

Бывает порой и такое, признаться,
Когда не поймёшь, чем же можно заняться.
И вот от безделья весь день изнываешь,
И молча сидишь, и от скуки вздыхаешь.

Тот день не задался с утра. И утрюмо
Я гладил щенка, и усиленно думал,
И мысли мелькали одна за другой,
Вот только я выбрать не мог ни одной.





Какой-то кошмар!

Я сидел и страдал,
И как поступить мне —
хоть тресни, не знал.

Наверное, стоит в футбол поиграть?
В гостиной сидеть? Или ванну принять?
А может быть, лучше на дерево влезть?
Смотреть телевизор весь день?

Пиццу съесть?
За змеем бежать, что парит в облаках?
Пойти покататься на новых коньках?

Да, куча желаний — и как тут понять,
Какое же верно? Как не прогадать?
А если окажется выбор не тот?
А если получится наоборот:
Всё то, что неверным когда-то бывало,
Сегодня хорошим и правильным стало?



Такая беда приключилась со мною!
Я дома торчу, от тоски чуть не вою,
И кружатся мысли в сплошном беспорядке,
Но тут... Вдруг меня осенила *Догадка* –
И очень *Удачная*, надо сказать:
«Зачем тебе дома сидеть? Марш гулять!»

Но я даже шагу ступить не успел,
Как голос раздался: «Чтоб думать не смел
О всяких прогулках! Забыл про уроки? –
Надула Подсказка Суровая щёки. –
Марш быстро за стол! И учебник открыть!»



Ну что же... Я начал уроки учить,
Но *Мысль Озорная* меня посетила,
Подсказку Суровую ошеломила.

Затем рассмеялась: «Какая учёба?
Эй, парень, развеяться лучше попробуй!»



Возьми с собой друга – вдвоём будет круто! –
И в парк отправляйтесь сию же минуту!
Пора отдохнуть вам обоим! Гуляйте
И в классные видеоигры играйте!»

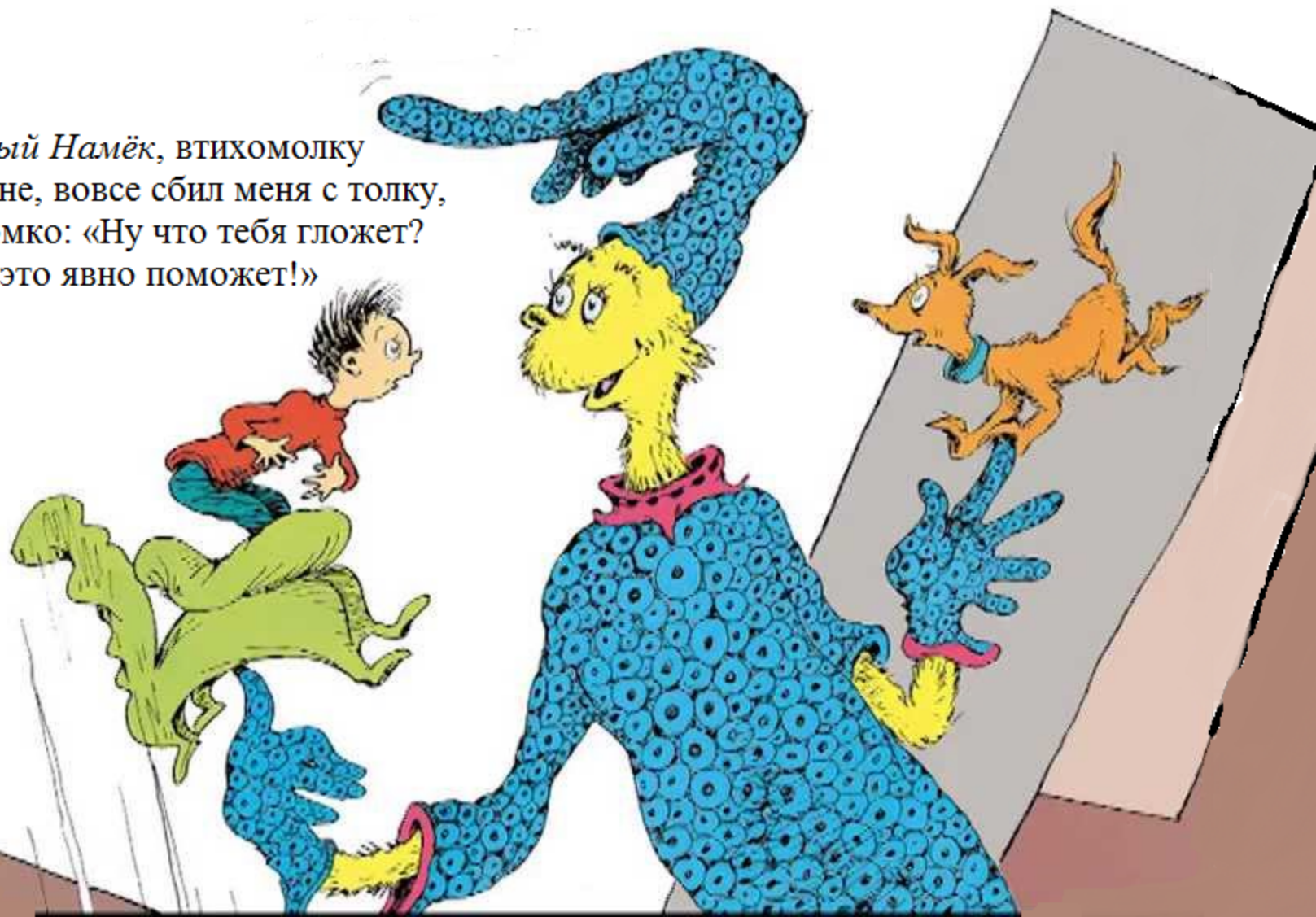
Я бросился к двери, улыбкой сияя.
Вот это по мне! Наконец-то я знаю,
Чем стоит заняться! Но тут — ах, как жалко! —
Вмешалась *Противная Напоминалка*.

«Твой велик в кладовке стоит и ржавеет.
Куда ты бежишь? Смажь его поскорее!» —
Она проскрипела.



И в мыслях опять
Сплошной кавардак. Вновь не мог я понять,
Куда мне пойти: сделать модную стрижку?
Умчаться подальше отсюда вприпрыжку?

А тут ещё *Странный Намёк*, втихомолку
Подкравшись ко мне, вовсе сбил меня с толку,
Спросив очень громко: «Ну что тебя гложет?
Ты ванну прими – это явно поможет!»



Я даже ответить ему не успел,
Как голос другой в голове прошипел:
«Ты думать не хочешь! И все твои мысли
В желе превратились, размякли и скисли!
Ты справишься с этим? Ответь мне скорей!
А если не справишься, ты – *неумей!*
Тебе это ясно? А ну, отвечай!
А если неясно, ты – *непонимай!*
А может быть, ты – слабовольная штучка?
Не можешь решиться? Да ты – *немогучка!*
Весьма вероятно, помочь тебе можно.
Но я не хочу помогать безнадёжным!»

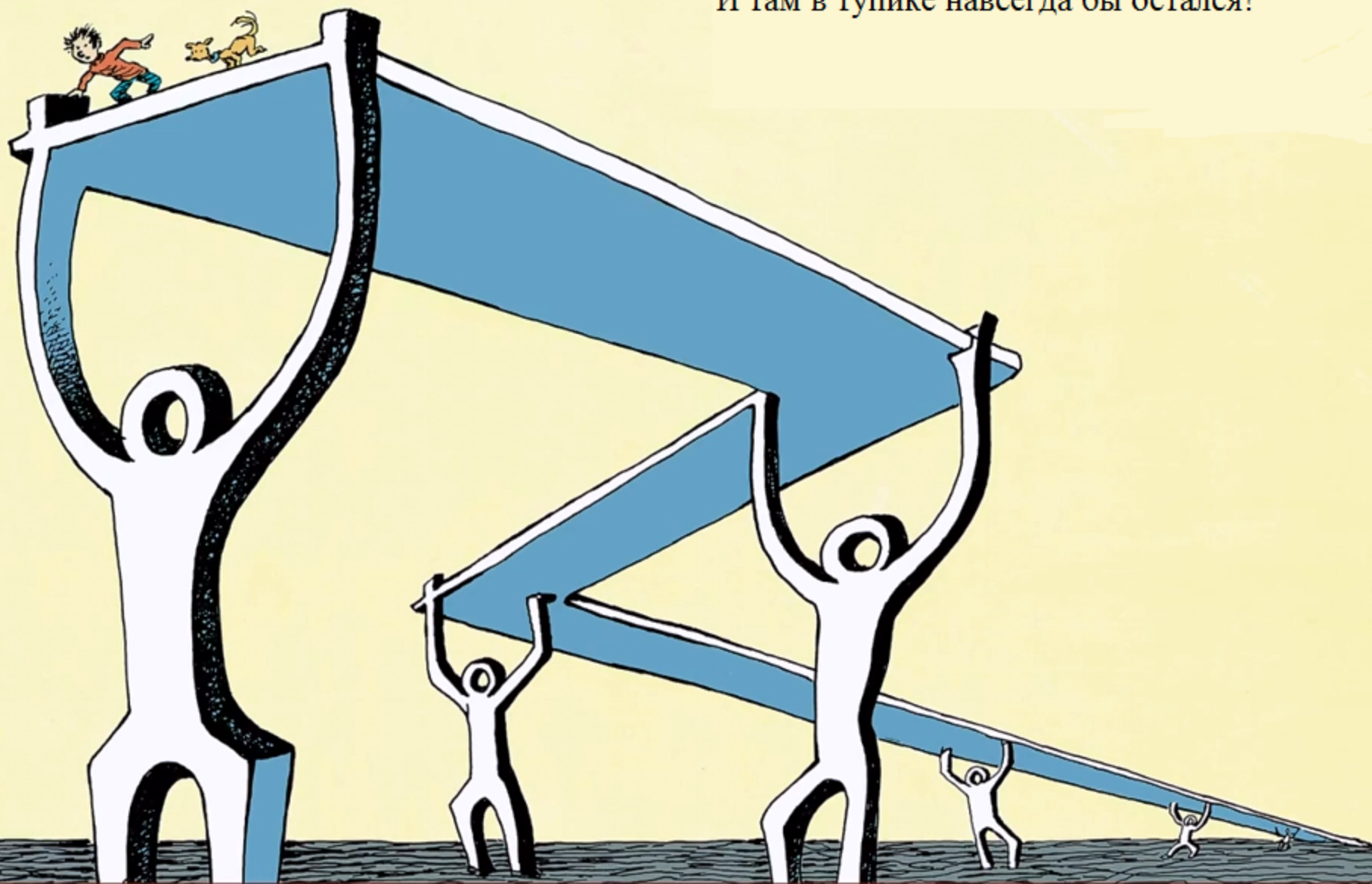




Тут Злая Задумка ко мне подбежала,
И прочь убираться она приказала,
Куда захочу, лишь бы путь был далёк —
На север, на запад, на юг, на восток...

Но только совсем безнадёжный тупица
Решил бы приказу её подчиниться,

Иначе до края земли я б добрался
И там в тупике навсегда бы остался!



Задумке-то смог воспротивиться, но
Впросак умудрился попасть всё равно,
Когда за *Бессмысленным Мнением* я
Покорно пошёл, будто олух, друзья!

И вот в никуда мы кругами шагали,
Да так, что в ковре колею протоптали.
Ещё один круг, и опять, и опять...
Ну что ж, дурака всякий может свалить!



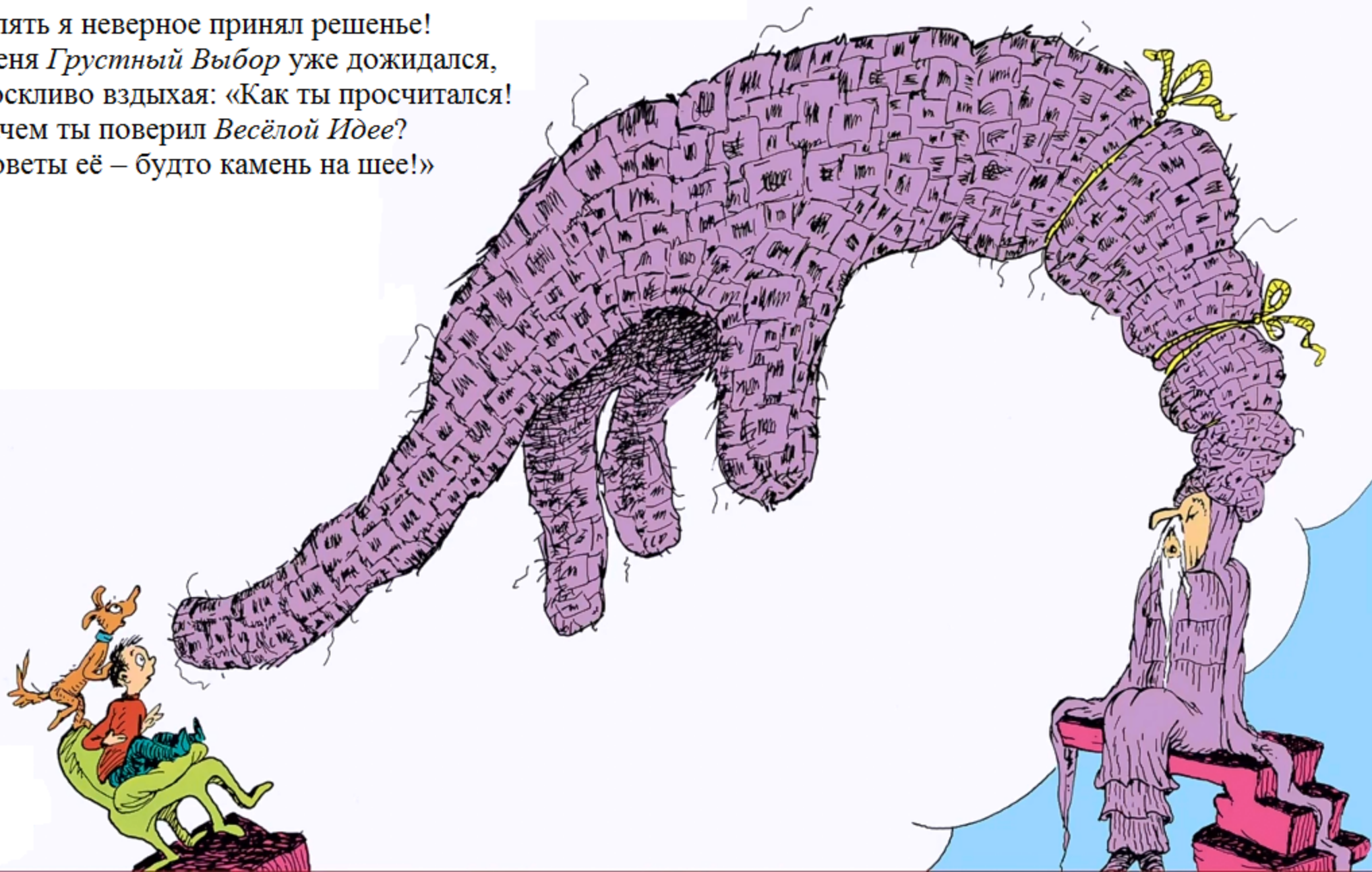
Я плёлся по кругу, усталый и квёлый,
И вдруг услышал смех *Идеи Весёлой*:
«Здесь толку не будет, бреди хоть до ночи!
Ты вверх поднимись — там найдёшь всё, что хочешь!»



«Вот это по мне!» — я решил, и скорее
Направился вслед за *Весёлой Идеей*.
Я верил, что с нею вздохну я свободно.
И стул захватил я, чтоб было удобно
Сидеть и дышать.



Только вот невезенье —
Опять я неверное принял решение!
Меня *Грустный Выбор* уже дожидался,
Тоскливо вздыхая: «Как ты просчитался!
Зачем ты поверил *Весёлой Идее*?
Советы её — будто камень на шее!»



И в этот момент всё пошло под откос.
По правде сказать, тяжело мне пришлось,
Когда уклонялся я от указаний
Различных Безумных
и Диких Желаний,
Которые
рядом со мною толкались,
Орали, лягались,
дрались и пинались.



И тут *Озарение Яркое* громко
Сказало:

«Ну да, ты блуждаешь в потёмках,
Однако настала пора осознать:
Решенье придётся тебе принимать —
Тебе одному!»



Одному —
это сложно.
А может быть, даже
совсем невозможно.

Как быть? Положение весьма непростое...
.....
А если таких же, как я, станет двое?



А трое?



А четверо?



Целая куча?
Да, куча, конечно, управится лучше!

Мы спорили яростно, громко ругались,
Отчаянно, до хрипоты торговались,

Один вариант за другим обсуждали,
Буквально по косточкам все разобрали,
И голос сорвали, пытаюсь решить,
Кого же мне слушать и как поступить!





И вдруг я услышал *Совет Гениальный*:
«Поешь поскорее – всё станет нормально!»
На кухне меня ждал чудесный обед.
Да, этот совет лучше всех, спору нет!

